中华人民共和国边界事务条约集

中尼卷

中华人民共和国外交部
条约法律司编

需要全本请访问 www.ertongbook.com

中华人民共和国边界事务条约集

中尼卷





中华人民共和国外交部
条约法律司　编

图书在版编目（CIP）数据

中华人民共和国边界事务条约集：中尼卷／外交部条约法律司编．—北京：世界知识出版社，2004.3

ISBN 7－5012－2214－2／D·434

Ⅰ．中…　Ⅱ．外…　Ⅲ．①中外关系－边界条约－汇编②中外关系－边界条约－汇编－尼泊尔　Ⅳ．D826

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2003）第 119733 号

中华人民共和国边界事务条约集·中尼卷

责任编辑 / 龚玲琳
封面设计 / 姚少春
责任出版 / 夏凤仙
责任校对 / 张　琨

ISBN 7-5012-2214-2

9 787501 222148 >

出版发行 / 世界知识出版社
地址电话 / 北京东城区干面胡同 51 号　（010）65265923
邮政编码 / 100010
经　　销 / 全国新华书店
排版印刷 / 世界知识出版社电脑科排版　北京世界知识印刷厂印刷
开本印张 / 880×1230　7¾印张　120 千字
版　　次 / 2004 年 7 月第一版　2004 年 7 月第一次印刷
定　　价 / 38.00 元（内部发行）

版权所有　翻印必究

目 录

中尼边界概况…… 1
中华人民共和国政府和尼泊尔国王陛下政府关于
两国边界问题的协定…… 3
（1960 年 3 月 21 日）
中华人民共和国和尼泊尔王国边界条约 …… 18
（1961 年 10 月 5 日）
中华人民共和国政府和尼泊尔国王陛下政府关于
修建公路的协定 …… 46
（1961 年 10 月 15 日）
中华人民共和国政府和尼泊尔国王陛下政府关于
修建热索桥的换文 …… 56
（1972 年 8 月 4 日）

中华人民共和国政府和尼泊尔国王陛下政府贸易和支付协定 …… 63
（1981 年 11 月 22 日）
中国—尼泊尔关于边民过界放牧联合会议纪要 … 88
（1983 年 9 月 30 日）
中华人民共和国政府和尼泊尔国王陛下政府汽车运输协定…… 119
（1994 年 5 月 6 日）
关于执行《中华人民共和国政府和尼泊尔国王陛下政府汽车运输协定》议定书…… 142
（1994 年 5 月 6 日）
中华人民共和国政府和尼泊尔国王陛下政府关于中国西藏自治区和尼泊尔之间的通商和其他有关问题的协定（后附 1986 年、1966 年、1956 年协定）…… 151
（2002 年 7 月 10 日）

编者注： 1963 年 1 月 20 日签订于北京并于同日生效的《中华人民共和国政府和尼泊尔国王陛下政府关于两国边界议定书》、1979 年 11 月 20 日签订于加德满都并于同日生效的《中华人民共和国政府和尼泊尔国王陛下政府关于中尼边界第一次联合检查的议

需要全本请访问 www.ertongbook.com

定书》和1988 年 12 月 6 日签订于北京并于同日生效的《中华人民共和国政府和尼泊尔国王陛下政府关于中尼边界第二次联合检查的议定书》未收入本条约集。

中尼边界概况

中华人民共和国和尼泊尔王国边界全长约1414公里，基本沿喜马拉雅山山脉中段而行，边界线中方一侧为西藏自治区。

在中尼边界正式划定之前，两国间存在着一条传统习惯线。1960年3月21日，中尼两国政府签订关于两国边界问题的协定，规定在两国正式解决边界问题之前，双方应维持现有的传统习惯线。此后，双方本着互谅互让、友好协商的精神进行了划界谈判工作。1961年10月5日，中尼两国签订边界条约。

1962年夏，双方在实地进行勘界竖桩工作，并于1963年1月签订边界议定书。受自然和技术条件的限制，勘界时双方并未对边界进行全线勘查，也没有进行航测，边界地图系由旧资料编绘而成。

为了准确标示两国边界线，1978 年至 1979 年，双方进行了第一次边界联合检查，除维修受损界桩外，对边界全线进行了航摄，并测制了边界地图。

1988 年双方进行了第二次边界联合检查，对边界线部分地段进行了检查，修复了损坏的界桩，并竖立了勘界和第一次联检时由于自然原因一直未竖的 33 号界桩，保证了边界线的清晰。

中尼边界总共有 79 个号、96 棵界桩，另有 2 棵由于自然条件的限制一直没有竖立。

中华人民共和国政府和尼泊尔国王陛下政府关于两国边界问题的协定*

中华人民共和国政府和尼泊尔国王陛下政府满意地看到，两国一向尊重现有的传统习惯边界线，和睦相处。为了正式解决两国边界线现存的某些出入，并且科学地画出和正式地标定整个边界线，为了巩固和进一步发展两国的友好关系，两国政府决定在和平共处五项原则的指导下，缔结本协定，并且议定下列各条：

第 一 条

缔约双方同意，两国的全部边界以现有的传统习

---

* 1960 年 3 月 21 日签订于北京并于 1960 年 4 月 28 日生效。——编者注

惯线为基础，通过友好协商科学地画出和正式地标定。

第 二 条

为了确定边界线的具体位置，并且使两国边界能够用法律的形式肯定下来，缔约双方决定成立由双方同等人数的代表组成的联合委员会，并且责成该委员会根据本协定第三条的规定，商谈解决有关中尼边界的各项具体问题，进行勘察边界、竖立界桩、起草中尼边界条约等工作。联合委员会将在中尼两国的首都或者中尼两国的其他地点举行会议。

第 三 条

缔约双方研究了互相交换的地图对于两国边界的画法（中国方面交出的地图见附图一，尼泊尔方面交出的地图见附图二）和双方提供的各自在两国边境地区的实际管辖情况，认为双方对于传统习惯线的认识，除了部分的出入以外，基本上是一致的。缔约双方决定根据三种不同的情况，按照下列办法具体确定两国的边界：

一、双方的地图上两国边界线相符合的地段。

这些地段的边界线按双方地图上一致的画法确定。联合委员会将派出由双方同等人数的人员组成的联合勘察队，进行实地勘察，竖立界桩。

在这些地段的边界线按照本款的规定确定以后，线北地区肯定属于中国，线南地区肯定属于尼泊尔，缔约双方对于对方境内的某些地区将不提出要求。

二、双方的地图上两国边界线虽然不相符合，但是双方的实际管辖情况却是无争议的地段。

联合委员会将派出由双方同等人数的人员组成的联合勘察队，进行实地勘察，根据实际地形（例如分水岭、河谷、山口等）和双方的实际管辖情况，确定这些地段的边界线，并且竖立界桩。

三、双方的地图上两国边界线既不相符合，而双方对于实际管辖的情况又有不同认识的地段。

联合委员会将派出由双方同等人数的人员组成的联合小组，实地查明这些地段的实际管辖情况，根据平等互利、友好互让的原则进行调整，确定这些地段的边界线，并且竖立界桩。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

第 四 条

缔约双方决定，为了确保边境的安谧和友好，每一方在边界本侧二十公里的地区内，除了保持行政人员和民警以外，不再派出武装人员进行巡逻。

第 五 条

本协定须经批准，批准书应尽速在加德满都互换。

本协定在互换批准书以后立即生效，到两国政府将签订的中尼边界条约生效时自动失效。

本协定于 1960 年 3 月 21 日签订于北京，共两份，每份都用中文、尼泊尔文和英文写成，三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府	尼泊尔国王陛下政府
全权代表	全权代表
周恩来	**柯依拉腊**
（签 字）	（签 字）

जनवादी गणतंत्र चीन सरकार र श्री ५को सरकार नेपालका बीच दुइ देशको सीमाना सम्बन्धि विषयमा भएको सम्झौता ।

जनवादी गणतंत्र चीन सरकार र श्री ५को सरकार नेपाल दुबै संतोष प्रकट गर्दछन् कि दुबै मुलुकले सदैव हाल भै रहेको परम्परागत प्रचलित सिमा रेखा लाई मानेे आएका छन् र वन्धुत्वमा बसी आएका छन् । दुबै मुलुक बीचको सिमारेखा मा रही आएका केही अस्पष्टतालाई निरूपण गर्न र सम्पूर्ण सिमानाको वैज्ञानिक सिमा रेखाङ्कण र औपचारिक सिमा स्तम्भ खडा गर्न तथा दुइ देश बीचको मैत्री सम्बन्धलाई संगठित र अभिवृद्धि गराउने उद्देश्य बाट दुबै सरकार शान्तिपूर्ण सह-अस्तित्वको पाँच सिद्धान्तको आधारमा वर्तमान सँझौता गर्ने निर्णय गर्दछन् र तल लेखिए अनुसार गर्न मन्जुर गर्दछन ।

धारा १

सँझौता गर्ने दुबै पक्ष मन्जुर गर्दछन् कि दुइ मुलुक बीचको सम्पूर्ण सिमानामा हाल भै रहेको परम्परागत प्रचलित सीमा-रेखाको आधारमा मैत्रीपूर्ण छलफल द्वारा वैज्ञानिक सीमा रेखाङ्कण र औपचारिक सीमा स्तम्भ खडा गरिने छ ।

धारा २

सिमानाको रेखाको विशेष पँक्ति कायम गर्ने र दुइ मुलुक बीचको सिमाना कानूनी रूपमा निश्चित गर्ने सँधौता गर्ने दुवै पक्षले प्रत्येक पक्षबाट समान सँख्याका प्रतिनिधिहरू रहने गठन भएको संयुक्त समितिले खडा गर्ने र सो समितिलाई वर्तमान सँधौताको धारा ३ मा उल्लेखित नियम अनुसार चीन - नेपालको सिमाना सम्बन्धि क्षेत्र समस्याहरू उपर छलफल तथा समाधान गर्ने, सिमाना- स्तम्भहरू खडा गर्ने र चीन नेपालको सिमाना-सँधिको सम्झौता तयार गर्ने काम सुम्पने निर्णय गरेका छन्। सो संयुक्त समितिले आफ्नो बैठक चीन तथा नेपालको राजधानीहरूमा वा सो दुइ मुलुकको अन्य स्थानहरूमा गर्ने छ।

धारा ३

आपसमा आदान प्रदान गरिरहेको नक्शाहरूमा देखाइएका सीमा - रेखाहरूको अध्ययनबाट (चीनको तर्फबाट पेश गरिरहेको नक्शा यसै साथ नत्थी गरिरहेको नक्शा नँवर १ हो र नेपालको तर्फबाट पेश गरिरहेको नक्शा यसै साथ नत्थी गरिरहेको नक्शा नँवर १ हो) र प्रत्येक पक्षले अर्को पक्षको मुलुकको सिमाना भित्र आफ्नो वस्तुतः अधिकार रहेको भन्ने क्षेत्रबारे उपलब्ध गराएका कुराहरूको अध्ययनबाट पनि सँधौता गर्ने दुवै पक्ष यो ठान्दछन् कि कुनै रवाट फुलाका विषयको मतभेद बाहेक दुवै पक्षको परम्परागत प्रचलित सीमा-रेखा विषयको ज्ञान मूलतः समान छ। तीन विभिन्न चिह्नेतिर अनुसार दुइ मुलुक बीच को सिमानालाई मेल तरिकाले निश्चित गर्ने सँधौता गर्ने दुवै पक्ष तल लेखिए अनुसार गर्ने निर्णय गर्दछन्।

(१) तो क्षेत्रहरू जहाँ दुवै पक्षको नक्शामा अंकित भएको दुइ मुलुक बीचको सीमा-रेखा समान छ

यस्ता क्षेत्रहरूमा दुवै पक्षको नक्शामा समान रूपले अंकित भए अनुसार सीमा-रेखा निश्चित गरिने छ। संयुक्त समितिले सो स्थानहरूमा

सर्वे गर्न र सिमाना स्तम्भ खडा गर्न प्रत्येक पक्षको समान संख्याका व्यक्तिहरू द्वारा गठित भएको संयुक्त सर्वे दलहरू पठाउने छ ।

समितिको दफाको बुंदाहरू अनुसार तो क्षेत्रहरूमा सिमाना - रेखा निश्चित भई पाँदे सो रेखाको उत्तरे पाटेको इलाका निर्णयात्मक रूपबाट चीनको हुनेछ जबकि सो रेखाको दक्षिण पाटेको इलाका निर्णयात्मक रूपबाट नेपालको हुनेछ र कुनै पक्षले त्यसपछि अर्को पक्षको इलाका भित्रको कुनै पनि क्षेत्रमा दावी गर्ने छैन ।

(२) तो क्षेत्रहरू जहाँ दुवै पक्षको नक्सामा अंकित भएको दुइ मुलुक बीचको सीमा - रेखा समान छैन परन्तु वस्तुतः अधिकारको स्थितिबारे प्रत्येक पक्षमा कुनै भिन्नताको मत भेद छैन

यस्ता क्षेत्रहरूमा ठोस भूमि-प्रदेशका आकृतिहरू (पानी ढलेर, रेखांश उपत्यका), भन्ज्याङ् आदि) र प्रत्येक पक्षको वस्तुतः अधिकार अनुसार स्थानीय सर्वे गर्न, सीमा-रेखा निर्धारण गर्न र सीमा-स्तंभ खडा गर्न संयुक्त समितिले प्रत्येक पक्षको समान संख्याका व्यक्तिहरू द्वारा गठित भएको संयुक्त सर्वे दलहरू पठाउने छ ।

(३) तो क्षेत्रहरू जहा दुवै पक्षको नक्सामा अंकित भएको दुइ मुलुक बीचको सीमा-रेखा समान छैन र वस्तुतः अधिकारको स्थितिको ज्ञान बेर दुवै पक्षहरू मत-भेद राख्दछन्

यस्ता क्षेत्रहरूमा तत् तत् स्थानहरूमा गै वस्तुतः अधिकारको स्थिति पत्ता लगाउन, समानता, आपसी हित, मैत्री तथा आपसी आदान प्रदानको सिद्धान्त अनुसार व्यवस्था मिलाउन, सीमा-रेखा निश्चित गर्न र सीमा-स्तंभ खडा गर्न संयुक्त समितिले प्रत्येक पक्षको समान संख्याको व्यक्तिहरू द्वारा गठित भएको संयुक्त सर्वे दलहरू पठाउने छ ।

धारा ४

संधौता गर्ने दुवै पक्ष निर्णय गर्दछन् कि सिमाना मित्रत्व तथा शान्तिपूर्ण स्थिरता निश्चित गरवन कुनै पक्षले पनि सिमानाको आफ्नो तर्फको २० किलो मिटर भित्र सम्मको इलाकामा प्रशासकीय कर्मचारीहरू र पुलिसहरू बाहेक हतियार बन्द व्यक्तिहरूलाई आउन्दा जान्तेमा पठाउने छैनन् ।

धारा ५

वर्तमान संधौता प्रमाणिकरण भएपछि मात्र लागू हुनेछ र प्रमाणिकरणका पत्रहरू संकेसम्म चीनी काठमाडौंमा आदान प्रदान गरिनेछन् ।

प्रमाणिकरणका कागजहरू आदान प्रदान हुना साथ वर्तमान संधौता लागू हुनेछ र दुइ सरकारले हस्ताक्षर गर्ने चीन नेपाल सिमाना सम्बन्धि लागु भई जाने यो संधौता स्वतः खारेज हुने छ ।

मुकाम पेकिङ् विक्रम संवत् २०१८ साल चैत्र आठ गते रोज दुइ तदनुसार ईस्वी सन् १९६० साल २१ तारिखको दिन चीनीया, नेपाली र अँग्रेजी भाषामा प्रत्येकको दुइ दुइ प्रतिमा सबै बराबर कियामेले प्रमाणित हुने गरी यो संधिनामा हस्ताक्षर गरियो ।

周恩来

जनवादी गणतंत्र चीन सरकारको

सर्वाधिकार सम्पन्न

श्री ५को सरकार नेपालको

सर्वाधिकार सम्पन्न

需要全本请访问 www.ertongbook.com